



## Proyecto “Creación de la Propuesta del Archivo de la Palabra y los Saberes Indígenas: Primera Etapa, Saberes de Mujeres Nahuas sobre el Nacimiento y la Crianza”.

| Crianza                              |  |  |   |
|--------------------------------------|--|--|---|
| Saber                                | Remedios   | Español  | Náhuatl   |
| Cólicos<br>ihtikuakualolistli        | Te de manzanilla.<br>Te de comino  | Cuando un bebe/niño presenta cólicos, dolor de estómago se le puede dar un poco de té de manzanilla, se puede utilizar desde recién nacidos.<br>La preparación consiste en hervir la manzanilla o el comino, colarlo y proporcionarlo.   | Kemah seh konetsin iktikuahkualoh motekiuiyah neh manzanilla o kominoh, timolonyah uan tikihtiyah tekolotl, nih ueliskih motekuis kemaj tekolotl euah.  |
| Llanto incontrolable<br>chokilistlih | Baños con hierbas medicinales: chaca, mohuite, hojas tiernas de tamarindo. | Cuando los bebés recién nacidos lloran mucho se deben de bañar con hierbas medicinales, hierbas frescas que le ayudara a controlar el llanto, se relajan y concilian el sueño. Estas hierbas de mohuite, chaca y tamrindo se machacan y se incorporan en un recipiente con agua, se dejan reposar por lapso de tiempo y luego se utiliza para el baño de bebe. | Kemah tekolomeh tlaueh kuatsahsin kuallih tikinaltis ikah xihuipahmeh, tihxakualos mohuihtli, tarindoselkayotl uan chaca, tih tekas pan sek uahkallih ikah atl, tihkauas seh tlatoktsin uan sempa tikaltis tekolotl, nih xiupahtlih kinmapaleuiyah tlen kuallih kochisen. |



| Crianza   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| Saber   | Remedios                                  | Español  | Náhuatl  |
| Llanto incontrolable o enfermedades recurrentes | Bautizo                                   | El bautizo se recomienda realizarla en los primeros seis meses de vida, de esta manera se evitará a que él bebe se enferme de manera recurrente puesto que sin el bautizo los bebés aún siguen con el pecado original.   | Tlakuaaltlistlih kipyah mochiuas ipan chikueyih metstli panpa kemah ekolomeh euan kiualikah nopa pecado original uan sikah amo mokuaaltiyah yaj tlaueh kuatsahsin uan mokokouan.   |
| Dolor de oídos<br>nakaskuahkualolistlih         | Hojas de chote, limón, estafiate y cuaoja | Cuando los niños presentan infecciones en el oído se recomienda utilizar una planta medicinal llamada cuaoja, su tratamiento consiste en abrir la hoja y extraer el líquido vertiéndolo directamente al oído. Otros remedios recomendables es calentar sobre un comal la hoja y flor del chote, machacarlo y colocártelo en el oído. | Kemah konemeh nakaskuahkualoh uan nakaspipitsikah ueliski tihtekiuis seh xiupahtli itokah kuaoja, kipyah tih tlapos ni xiuitl uan nopa alt katli kipyah kalihtik tihtekilis inakasko, kianeh mochikauah. Seyok katlih uelis motekiuis yah neh ixuiyo uan ixochiyo de chote, kipyah tih totonis ipan komallih sempa tixakualos uan titlalilis pan moh nakas katli kuahkualoh. |
| Aprender a nadar                                | Pescado                                   | Las abuelas nos dicen que para que un niño aprenda a nadar es bueno pasar por todo el cuerpo del infante el pescado, y darle de comedor el pulmón del pez.   | Toweyinanawan tlehtowan keh neh okichpil ueliski tihpolos seh michi wan welis kikuas neh ihihoyoh mich, kiane ueliski kiyekos ahkis.   |



| Crianza                           |   |   |   |
|-----------------------------------|---|---|---|
| Saber                             | Remedios  | Español   | Náhuatl   |
| Aprende a caminar                 | Barrida en rodilla con planta medicinal (coyopolih) | Se dice que cuando los niños están en sus primeros meses de vida se recomienda llevarlos al camino principal de la comunidad, colocarse en medio del camino y darle pequeñas barridas-golpecitos en la rodilla con una planta medicinal llamada coyopoli esto con el objetivo de que él bebe aprenda a caminar a temprana edad. | Tlehtouan keh neh konemen kemah tekolomeh ueliskih tikinwikas pan neh ueyi ohtli uan tikixiuiutekis kah seh xiwitl tlen itokan coyopolih wan kiani nimantsih nehnemis.  |
| Niños que no pueden hablar/ mudos | Uso de llaves                                       | Cuando los niños no manifiestan el desarrollo del lenguaje se recomienda hacer uso de una llave cualquiera para cerradura, esto consiste en que en el mes de abril, en el momento en que el niño este durmiendo la abuela abre la boca e introduce la llave haciendo un ademán de abrir una cerradura, sin tocar la boca.       | Kemah neh konemeh amoh welih kamanaltih ueliski tikamatlapos ikah seh llave katli kah timokaltsakua, inin tlamantlih kipiayah mochiuas ipan metstli tlen abril kemah neh tekolotl kochtok neh iweyinanah kichiwas ikamakoh keh kemah tikalapowa puerta kiane nej konetl kamatlapiwi wan kamanaltih. |
| Aprende a hablar a temprana edad  | Agua de masa  | Cuando las señoras están haciendo tortillas suelen tener un recipiente con agua a un lado, para humedecer sus manos y que no se seque la masa, esta agua se va mezclando poco a poco con la masa recién hecha, y según las creencias a los niños es recomendable darles   | Keman tlaxkalowan neh siuameh kitlaliyah seh wahkalih ikah atl, pan neh wahkali momahapachohtiyawin, neh atl elih chipauak, kitokaxtiyah achiualatl, inih atl ueliskih kihatlis konetsin, kiane ueliski nimantsin kamanaltis.   |



| Crianza  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Saber  | Remedios  | Español  | Náhuatl   |
|  |   | de beber dicha agua para que desarrollen a temprana edad el habla.   |   |
| Crecimiento y desarrollo                               | Sueño-descanso  | Los bebes recién nacidos se deben de dejar descansar, no se deben de despertar para darles de comer porque la interrupción de sueño altera el crecimiento y desarrollo del bebe, ellos cuando ya tengan hambre se despiertan de forma natural. | Neh tekolomeh kemah kochih amoh kualli tikinixitis panpa ueliski amo kualli ueyiyaseh panpa neh kochistlih nej kinmapaleuiyan ueyiyán, tlehtouaj keh kema neh tekolotl mayanas yah iselli moixitis. |
| Prevención de caída de mollera al momento de amamantar | No sacar el pezón de la boca del bebe de manera abrupta | En el momento en el que se está amamantado al bebe evitar sacarle bruscamente el pezón de la boca porque esto puede provocar que se le baje la mollera porque él bebe mantiene succionado el pezón.  | Kemah nej tekolotl chichitok amoh kualli tihtilanilis chichiualih panpa ueliski kuaauetsis panpa neh tekoloth kitilantok-kichichitik neh chichiualih.   |
| Aprender a caminar                                     | Ahumar con aroma de café recién cocido en el comal      | Cuando él bebe comience a sentarse es bueno ahumear los pies y la rodilla con el humo de café recién cocido en el comal, esto con el objetivo de que empiece a caminar a temprana edad.  | Kemah tekolotl pewas mosewis tih pahtis ikah ipokyo tlen café katli kiixxitayah pan nh comalih, kiani nimantsih nehnemis.   |